

MODERN CLASSICS

ASTORIA

THE HISTORY OF ASTORIA
AND THE ASTORIA CITY



ARISTOTLE

THE NICOMACHEAN ETHICS

OF ARISTOTLE

TRANSLATED BY
D. P. CHASE

CHINA SOCIAL SCIENCES PUBLISHING HOUSE
CHENGCHENG BOOKS LTD.

图书在版编目(CIP)数据

尼各马可伦理学:英文/(古希腊)亚里士多德著. -影印本.

-北京:中国社会科学出版社,1999.12

(西学基本经典·伦理学类/西学基本经典工作委员会 编)

ISBN 7-5004-2646-1

I. 尼… II. 亚… III. 亚里士多德-伦理学-著作-英文

IV. B502.233

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 68429 号

版权总代理:TAO MEDIA INTERNATIONAL

(2790 19th Avenue, Ste. 20, San Francisco, CA 94132 U. S. A)

西学基本经典·伦理学类

西学基本经典工作委员会 编

中国社会科学出版社 出版发行

(北京鼓楼西大街甲 158 号 邮编 100720)

E-mail: 5004@Peoplespace.net

诚成图书有限公司制作

中国建筑工业出版社密云印刷厂印刷

新华书店经销

1999 年 12 月第 1 版 1999 年 12 月第 1 次印刷

开本 880×1230 1/32 印张 94.875

伦理学类全 7 册 定价:350.00 元

总策划 严平 野夫

项目策划 张自文 任建成

西学基本经典工作委员会

主任委员 张树相 刘波

副主任委员 李茂生 野夫 严平 张新奇 张自文 卢仁龙

责任总编辑 曹宏举 任建成

委员 刘晓珞 宋小平 徐水平 叶彤 纪宏 王磊

张金花 程三国 黄应全 阳仁生 陈晓梅 章新语

周晓慧 罗莉

版权代理 TAO MEDIA INTERNATIONAL U.S.A

※ ※ ※ ※ ※

西学基本经典专家委员会

主任 季羡林 费孝通

副主任委员 (以姓氏笔画排序)

王元化 厉以宁 江平 李学勤 张世英 罗豪才

周一良

委员 乐黛云 成中英 汤一介 周辅成 张树相 李泽厚

李茂生 杜维明 孟昭兰 唐逸 戴文葆

万俊人 王焱 王蓉蓉 邓正来 朱苏力 庄孔韶

刘小枫 刘新 汪丁丁 张祥龙 贺卫方 何光沪

陈嘉映 陈小文 高毅 高丙中 秦海 黄平

梁小民

INTRODUCTION

THE *Ethics* of Aristotle is one half of a single treatise of which his *Politics* is the other half. Both deal with one and the same subject. This subject is what Aristotle calls in one place the "philosophy of human affairs;" but more frequently Political or Social Science. In the two works taken together we have their author's whole theory of human conduct or practical activity, that is, of all human activity which is not directed merely to knowledge or truth. The two parts of this treatise are mutually complementary, but in a literary sense each is independent and self-contained. The proem to the *Ethics* is an introduction to the whole subject, not merely to the first part; the last chapter of the *Ethics* points forward to the *Politics*, and sketches for that part of the treatise the order of enquiry to be pursued (an order which in the actual treatise is not adhered to).

The principle of distribution of the subject-matter between the two works is far from obvious, and has been much debated. Not much can be gathered from their titles, which in any case were not given to them by their author. Nor do these titles suggest any very compact unity in the works to which they are applied: the plural forms, which survive so oddly in English (*Ethics*, *Politics*), were intended to indicate the treatment within a single work of a *group* of connected questions. The unity of the first group arises from their centring round the topic of character, that of the second from their connection with the existence and life of the city or state. We have thus to regard the *Ethics* as dealing with one group of problems and the *Politics* with a second, both falling within the wide compass of Political Science. Each of these groups falls into sub-groups which roughly correspond to the several books in each work. The tendency to take up one by one the various problems which had suggested themselves in

the wide field obscures both the unity of the subject-matter and its proper articulation. But it is to be remembered that what is offered us is avowedly rather an enquiry than an exposition of hard and fast doctrine.

Nevertheless each work aims at a relative completeness, and it is important to observe the relation of each to the other. The distinction is not that the one treats of Moral and the other of Political Philosophy, nor again that the one deals with the moral activity of the individual and the other with that of the State, nor once more that the one gives us the theory of human conduct, while the other discusses its application in practice, though not all of these misinterpretations are equally erroneous. The clue to the right interpretation is given by Aristotle himself, where in the last chapter of the *Ethics* he is paving the way for the *Politics*. In the *Ethics* he has not confined himself to the abstract or isolated individual, but has always thought of him, or we might say, in his social and political context, with a given nature due to race and heredity and in certain surroundings. So viewing him he has studied the nature and formation of his character—all that he can make himself or be made by others to be. Especially he has investigated the various admirable forms of human character and the mode of their production. But all this, though it brings more clearly before us what goodness or virtue is, and how it is to be reached, remains mere theory or talk. By itself it does not enable us to become, or to help others to become, good. For this it is necessary to bring into play the great force of the Political Community or State, of which the main instrument is Law. Hence arises the demand for the necessary complement to the *Ethics*, *i.e.*, a treatise devoted to the questions which centre round the enquiry; by what organisation of social or political forces, by what laws or institutions can we best secure the greatest amount of good character?

We must, however, remember that the production of good character is not the end of either individual or state action: that is the aim of the one and the other because good character is the indispensable condition and chief determinant of happiness; itself the goal of all human

doing. The end of all action, individual or collective, is the greatest happiness of the greatest number. There is, Aristotle insists, no difference of kind between the good of one and the good of many or all. The sole difference is one of amount or scale. This does not mean simply that the State exists to secure in larger measure the objects of degree which the isolated individual attempts, but is too feeble, to secure without it. On the contrary, it rather insists that whatever goods society alone enables a man to secure have always had to the individual—whether he realised it or not—the value which, when so secured, he recognises them to possess. The best and happiest life for the individual is that which the State renders possible, and this it does mainly by revealing to him the value of new objects of desire and educating him to appreciate them. To Aristotle or to Plato the State is, above all, a large and powerful educative agency which gives the individual increased opportunities of self-development and greater capacities for the enjoyment of life.

Looking forward, then, to the life of the State as that which aids support, and combines the efforts of the individual to obtain happiness, Aristotle draws no hard and fast distinction between the spheres of action of Man as individual and Man as citizen. Nor does the division of his discussion into the *Ethics* and the *Politics* rest upon any such distinction. The distinction implied is rather between two stages in the life of the civilised man—the stage of preparation for the full life of the adult citizen, and the stage of the actual exercise or enjoyment of citizenship. Hence the *Ethics*, where his attention is directed upon the formation of character, is largely and centrally a treatise on Moral Education. It discusses especially those admirable human qualities which fit a man for life in an organised civic community, which makes him “a good citizen,” and considers how they can be fostered or created and their opposites prevented.

This is the kernel of the *Ethics*, and all the rest is subordinate to this main interest and purpose. Yet “the rest” is not irrelevant; the whole situation in which character grows and operates is concretely conceived.

There is a basis of what we should call Psychology, sketched in firm outlines, the deeper presuppositions and the wider issues of human character and conduct are not ignored, and there is no little of what we should call Metaphysics. But neither the Psychology nor the Metaphysics is elaborated, and only so much is brought forward as appears necessary to put the main facts in their proper perspective and setting. It is this combination of width of outlook with close observation of the concrete facts of conduct which gives its abiding value to the work, and justifies the view of it as containing Aristotle's Moral Philosophy. Nor is it important merely as summing up the moral judgments and speculations of an age now long past. It seizes and dwells upon those elements and features in human practice which are most essential and permanent, and it is small wonder that so much in it survives in our own ways of regarding conduct and speaking of it. Thus it still remains one of the classics of Moral Philosophy, nor is its value likely soon to be exhausted.

As was pointed out above, the poem (Book I., cc. i-iii.) is a prelude to the treatment of the whole subject covered by the *Ethics* and the *Politics* together. It sets forth the purpose of the enquiry, describes the spirit in which it is to be undertaken and what ought to be the expectation of the reader, and lastly states the necessary conditions of studying it with profit. The aim of it is the acquisition and propagation of a certain kind of knowledge (science), but this knowledge and the thinking which brings it about are subsidiary to a practical end. The knowledge aimed at is of what is best for man and of the conditions of its realisation. Such knowledge is that which in its consummate form we find in great statesmen, enabling them to organise and administer their states and regulate by law the life of the citizens to their advantage and happiness, but it is the same kind of knowledge which on a smaller scale secures success in the management of the family or of private life.

It is characteristic of such knowledge that it should be deficient in "exactness," in precision of statement, and closeness of logical concatenation. We must not look for

a mathematics of conduct. The subject-matter of Human Conduct is not governed by necessary and uniform laws. But this does not mean that it is subject to no laws. There are general principles at work in it, and these can be formulated in "rules," which rules can be systematised or unified. It is all-important to remember that practical or moral rules are only general and always admit of exceptions, and that they arise not from the mere complexity of the facts, but from the liability of the facts to a certain unpredictable variation. At their very best, practical rules state probabilities, not certainties; a relative constancy of connection is all that exists, but it is enough to serve as a guide in life. Aristotle here holds the balance between a misleading hope of reducing the subject-matter of conduct to a few simple rigorous abstract principles, with conclusions necessarily issuing from them, and the view that it is the field of operation of inscrutable forces acting without predictable regularity. He does not pretend to find in it absolute uniformities, or to deduce the details from his principles. Hence, too, he insists on the necessity of experience as the source or test of all that he has to say. Moral experience—the actual possession and exercise of good character—is necessary truly to understand moral principles and profitably to apply them. The mere intellectual apprehension of them is not possible, or if possible, profitless.

The *Ethics* is addressed to students who are presumed both to have enough general education to appreciate these points, and also to have a solid foundation of good habits. More than that is not required for the profitable study of it.

If the discussion of the nature and formation of character be regarded as the central topic of the *Ethics*, the contents of Book I., cc. iv.–xii. may be considered as still belonging to the introduction and setting, but these chapters contain matter of profound importance and have exercised an enormous influence upon subsequent thought. They lay down a principle which governs all Greek thought about human life, viz. that it is only intelligible when viewed as directed towards some end or good. This is the Greek way of expressing that all human life involves an ideal

element—something which it is not yet and which under certain conditions it is to be. In that sense Greek Moral Philosophy is essentially idealistic. Further, it is always assumed that all human practical activity is directed or "oriented" to a *single* end, and that that end is knowable or definable in advance of its realisation. To know it is not merely a matter of speculative interest, it is of the highest practical moment, for only in the light of it can life be duly guided, and particularly only so can the state be properly organised and administered. This explains the stress laid throughout by Greek Moral Philosophy upon the necessity of knowledge as a condition of the best life. This knowledge is not, though it includes, knowledge of the nature of man and his circumstances, it is knowledge of what is best—of man's supreme end or good.

But this end is not conceived as presented to him by a superior power, nor even as something which *ought* to be. The presentation of the Moral Ideal as Duty is almost absent. From the outset it is identified with the object of desire, or what we not merely judge desirable but actually do desire, or that which would, if realised, satisfy human desire. In fact it is what we all, wise and simple, agree in naming "Happiness" (Welfare or Well-being).

In what then does happiness consist? Aristotle summarily sets aside the more or less popular identifications of it with abundance of physical pleasures, with political power and honour, with the mere possession of such superior gifts or attainments as normally entitle men to these, with wealth. None of these can constitute the end or good of man as such. On the other hand, he rejects his master Plato's conception of a good which is the end of the whole universe, or at least dismisses it as irrelevant to his present enquiry. The good towards which all human desires and practical activities are directed must be one conformable to man's special nature and circumstances, and attainable by his efforts. There is in Aristotle's theory of human conduct no trace of Plato's "other worldliness"; he brings the moral ideal in Bacon's phrase down to "right earth"—and so closer to the facts and problems of actual human living. Turning from criticism of others he states his own

positive view of Happiness, and, though he avowedly states it merely in outline, his account is pregnant with significance. Human Happiness lies in activity or energising, and that in a way peculiar to man with his given nature and his given circumstances; it is not theoretical, but practical: it is the activity not of reason, but still of a being who possesses reason and applies it, and it presupposes in that being the development, and not merely the natural possession, of certain relevant powers and capacities. The last is the prime condition of successful living and therefore of satisfaction, but Aristotle does not ignore other conditions, such as length of life, wealth and good luck, the absence or diminution of which render happiness not impossible, but difficult of attainment.

It is interesting to compare this account of Happiness with Mill's in *Utilitarianism*. Mill's is much the less consistent: at times he distinguishes and at times he identifies, happiness, pleasure, contentment, and satisfaction. He wavers between belief in its general attainability and an absence of hopefulness. He mixes up in an arbitrary way such ingredients as "not expecting more from life than it is capable of bestowing," "mental cultivation," "improved laws," etc., and in fact leaves the whole conception vague, blurred, and uncertain. Aristotle draws the outline with a firmer hand and presents a more definite ideal. He allows for the influence on happiness of conditions only partly, if at all, within the control of man, but he clearly makes the man positive determinant of man's happiness lie in himself, and more particularly in what he makes directly of his own nature, and so indirectly of his circumstances. "'Tis in ourselves that we are thus or thus." But once more this does not involve an artificial or abstract isolation of the individual moral agent from his relation to other persons or things, from his context in society and nature, nor ignore the relative dependence of his life upon a favourable environment.

The main factor which determines success or failure in human life is the acquisition of certain powers, for Happiness is just the exercise or putting forth of these in actual living; everything else is secondary and subordinate.

These powers arise from the due development of certain natural aptitudes which belong (in various degrees) to human nature as such, and therefore to all normal human beings. In their developed form they are known as virtues (the Greek means simply "goodnesses," "perfections," "excellences," or "fitnesses"); some of them are physical, but others are psychical, and among the latter some, and these distinctively or peculiarly human, are "rational," *i.e.*, presuppose the possession and exercise of mind or intelligence. These last fall into two groups, which Aristotle distinguishes as Goodnesses of Intellect and Goodnesses of Character. They have in common that they all excite in us admiration and praise of their possessors, and that they are not natural endowments, but acquired characteristics. But they differ in important ways: (1) the former are excellences or developed powers of the reason as such—of that in us which sees and formulates laws, rules, regularities, systems, and is content in the vision of them, while the latter involve a submission or obedience to such rules of something in us which is in itself capricious and irregular, but capable of regulation, *viz.* our instincts and feelings; (2) the former are acquired by study and instruction, the latter by discipline. The latter constitute "character," each of them as a "moral virtue" (literally, "a goodness of character"), and upon them primarily depends the realisation of happiness. This is the case at least for the great majority of men, and for all men their possession is an indispensable basis of the best, *i.e.*, the most desirable life. They form the chief or central subject-matter of the *Ethics*.

Perhaps the truest way of conceiving Aristotle's meaning here is to regard a moral virtue as a form of obedience to a maxim or rule of conduct accepted by the agent as valid for a class of recurrent situations in human life. Such obedience requires knowledge of the rule and acceptance of it, *as the rule* of the agent's own actions, but not necessarily knowledge of its ground or of its systematic connexion with other similarly known and similarly accepted rules. (It may be remarked that the Greek word usually translated "reason," means in almost all cases in the *Ethics* such a

rule, and not the faculty which apprehends, formulates, considers them).

The "moral virtues and vices" make up what we call character, and the important questions arise: (1) What is character? and (2) How is it formed? (for character in this sense is not a natural endowment; it is formed or produced). Aristotle deals with these questions in the reverse order. His answers are peculiar and distinctive—not that they are absolutely novel (for they are anticipated in Plato), but that by him they are for the first time distinctly and clearly formulated.

(1.) Character, good or bad, is produced by what Aristotle calls "habituation," that is, it is the result of the repeated doing of acts which have a similar or common quality. Such repetition acting upon natural aptitudes or propensities gradually fixes them in one or other of two opposite directions, giving them a bias towards good or evil. Hence the several acts which determine goodness or badness of character must be done in a certain way, and thus the formation of good character requires discipline and direction from without. Not that the agent himself contributes nothing to the formation of his character, but that at first he needs guidance. The point is not so much that the process cannot be safely left to Nature, but that it cannot be entrusted to merely intellectual instruction. The process is one of assimilation, largely by imitation and under direction and control. The result is a growing understanding of what is done, a choice of it for its own sake, a fixity and steadiness of purpose. Right acts and feelings become, through habit, easier and more pleasant, and the doing of them a "second nature." The agent acquires the power of doing them freely, willingly, more and more "of himself."

But what are "right" acts? In the first place, they are those that conform to a rule—to the right rule, and ultimately to reason. The Greeks never waver from the conviction that in the end moral conduct is essentially reasonable conduct. But there is a more significant way of describing their "rightness," and here for the first time Aristotle introduces his famous "Doctrine of the Mean."

Reasoning from the analogy of "right" physical acts, he pronounces that rightness always means adaptation or adjustment to the special requirements of a situation. To this adjustment he gives a quantitative interpretation. To do (or to feel) what is right in a given situation is to do or to feel just the *amount* required—neither more nor less: to do wrong is to do or to feel too much or too little—to fall short of or over-shoot, "a mean" determined by the situation. The repetition of acts which lie in the mean is the cause of the formation of each and every "goodness of character," and for this "rules" can be given.

(2.) What then is a "moral virtue," the result of such a process duly directed? It is no mere mood of feeling, no mere liability to emotion, no mere natural aptitude or endowment; it is a permanent *state* of the agent's self, or, as we might in modern phrase put it, of his will; it consists in a steady self-imposed obedience to a rule of action in certain situations which frequently recur in human life. The rule prescribes the control and regulation within limits of the agent's natural impulses to act and feel thus and thus. The situations fall into groups which constitute the "fields" of the several "moral virtues"; for each there is a rule, conformity to which secures rightness in the individual acts. Thus the moral ideal appears as a code of rules, accepted by the agent, but as yet *to him* without rational justification and without system or unity. But the rules prescribe no mechanical uniformity: each within its limits permits variety, and the exactly right amount adopted to the requirements of the individual situation (and every actual situation is individual) must be determined by the intuition of the moment. There is no attempt to reduce the rich possibilities of right action to a single monotonous type. On the contrary, there are acknowledged to be many forms of moral virtue, and there is a long list of them, with their correlative vices, enumerated.

The Doctrine of the Mean here takes a form in which it has impressed subsequent thinkers, but which has less importance than is usually ascribed to it. In the "Table of the Virtues and Vices," each of the virtues is flanked by two opposite vices, which are respectively the excess

and defect of that which in due measure constitutes the virtue. Aristotle tries to show that this is the case in regard to every virtue named and recognised as such, but his treatment is often forced and the endeavour is not very successful. Except as a convenient principle of arrangement of the various forms of praiseworthy or blameworthy characters, generally acknowledged as such by Greek opinion, this form of the doctrine is of no great significance.

Books III.-V. are occupied with a survey of the moral virtues and vices. These seem to have been undertaken in order to verify in detail the general account, but this aim is not kept steadily in view. Nor is there any well-considered principle of classification. What we find is a sort of portrait-gallery of the various types of moral excellence which the Greeks of the author's age admired and strove to encourage. The discussion is full of acute, interesting and sometimes profound observations. Some of the types are those which are and will be admired at all times, but others are connected with peculiar features of Greek life which have now passed away. The most important is that of Justice or the Just Man, to which we may later return. But the discussion is preceded by an attempt to elucidate some difficult and obscure points in the general account of moral virtue and action (Book III., cc. i.-v.). This section is concerned with the notion of Responsibility. The discussion designedly excludes what we may call the metaphysical issues of the problem, which here present themselves; it moves on the level of thought of the practical man, the statesman, and the legislator. Coercion and ignorance of relevant circumstances render acts involuntary and exempt their doer from responsibility; otherwise the act is voluntary and the agent responsible; choice or preference of what is done, and inner consent to the deed, are to be presumed. Neither passion nor ignorance of the right rule can extenuate responsibility. But there is a difference between acts done voluntarily and acts done of *set* choice or purpose. The latter imply Deliberation. Deliberation involves thinking, thinking out means to ends: in deliberate acts the whole nature of the agent consents to and enters into the act, and in a peculiar

sense they are his, they *are* him in action, and the most significant evidence of what he is. Aristotle is unable wholly to avoid allusion to the metaphysical difficulties, and what he does here say upon them is obscure and unsatisfactory. But he insists upon the importance in moral action of the agent's inner consent, and on the reality of his individual responsibility. For his present purpose the metaphysical difficulties are irrelevant.

The treatment of Justice in Book V. has always been a source of great difficulty to students of the *Ethics*. Almost more than any other part of the work it has exercised influence upon mediæval and modern thought upon the subject. The distinctions and divisions have become part of the stock-in-trade of would-be philosophic jurists. And yet, oddly enough, most of these distinctions have been misunderstood and the whole purport of the discussion misconceived. Aristotle is here dealing with justice in a restricted sense, viz. as that special goodness of character which is required of every adult citizen and which can be produced by early discipline or habituation. It is the temper or habitual attitude demanded of the citizen for the due exercise of his functions as taking part in the administration of the civic community—as a member of the judicature and executive. The Greek citizen was only exceptionally, and at rare intervals, if ever, a law-maker, while at any moment he might be called upon to act as a judge (juryman or arbitrator) or as an administrator. For the work of a legislator far more than the moral virtue of justice or fairmindedness was necessary; these were requisite to the rarer and higher "intellectual virtue" of practical wisdom. Then here, too, the discussion moves on a low level, and the raising of fundamental problems is excluded. Hence "distributive justice" is concerned not with the large question of the distribution of political power and privileges among the constituent members or classes of the state, but with the smaller questions of the distribution among those of casual gains and even with the division among private claimants of a common fund or inheritance, while "corrective justice" is concerned solely with the management of legal redress. The whole treatment is

confused by the unhappy attempt to give a precise mathematical form to the principles of justice in the various fields distinguished. Still it remains an interesting first endeavour to give greater exactness to some of the leading conceptions of jurisprudence.

Book VI. appears to have in view two aims: (1) to describe goodness of intellect and discover its highest form or forms; (2) to show how this is related to goodness of character, and so to conduct generally. As all thinking is either theoretical or practical, goodness of intellect has *two* supreme forms—Theoretical and Practical Wisdom. The first, which apprehends the eternal laws of the universe, has no direct relation to human conduct: the second is identical with that master science of human life of which the whole treatise, consisting of the *Ethics* and the *Politics*, is an exposition. It is this science which supplies the right rules of conduct. Taking them as they emerge in and from practical experience, it formulates them more precisely and organises them into a system where they are all seen to converge upon happiness. The mode in which such knowledge manifests itself is in the power to show that such and such rules of action follow from the very nature of the end or good for man. It presupposes and starts from a clear conception of the end and the wish for it as conceived, and it proceeds by a deduction which is deliberation writ large. In the man of practical wisdom this process has reached its perfect result, and the code of right rules is apprehended as a system with a single principle and so as something wholly rational or reasonable. He has not on each occasion to seek and find the right rule applicable to the situation, he produces it at once from within himself, and can at need justify it by exhibiting its rationale, *i.e.*, its connection with the end. This is the consummate form of reason applied to conduct, but there are minor forms of it, less independent or original, but nevertheless of great value, such as the power to think out the proper cause of policy in novel circumstances, or the power to see the proper line of treatment to follow in a court of law.

The form of the thinking which enters into conduct is